

Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía

GERTRUDIS PAYÀS, JOSE MANUEL ZAVALA,
MARIO SAMANIEGO, CARMEN GLORIA GARBARINI

gpayas@gmail.com, jmzavala@uct.cl,

msamanie@uct.cl, cgarbar@uct.cl

Universidad Católica de Temuco, Chile

ANTECEDENTES

En marzo de 2009 nos fue notificada la aprobación de este proyecto de investigación FONDECYT (n° 1090459), de una duración de 3 años (2009-2011), para cuya ejecución nos otorga financiamiento la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica del Gobierno de Chile. El proyecto fue fruto de una serie de reuniones que los autores sostuvimos en Temuco a mediados de 2008 en las que estudiamos la posibilidad de conjugar los enfoques metodológicos de la traductología, la antropología histórica y la filosofía para acercarnos al fenómeno de la traducción y la interpretación en el contexto de la frontera de la Araucanía, donde muy pronto en el período colonial los españoles tuvieron que renunciar a seguir conquistando territorio y, como resultado de ello se creó una situación de frontera. En el aparato diplomático-militar que se desplegó los mediadores lingüísticos desempeñaron un papel significativo.

Uno de los antecedentes directos de este proyecto es otro proyecto de investigación (HUM2006-05043/FILO) del Ministerio de Educación y Ciencia de España: “Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea” (Director: Jesús Baigorri, Universidad de Salamanca), gracias al cual se empezaron las indagaciones sobre los casos de mediación lingüística oral en los parlamentos de la frontera de la Araucanía.

Exponemos a continuación los aspectos más relevantes de este proyecto de investigación, esperando que puedan servir de acicate a estudios similares en la traductología latinoamericana.

RESUMEN DEL PROYECTO

Toda mediación lingüística (traducción escrita y oral, o interpretación), pone en contacto lenguas y culturas distintas, que presentan diferenciales de poder, tanto material como

simbólico. La mediación lingüística es, por lo tanto, una atalaya desde la cual pueden observarse y analizarse las dinámicas interculturales e interétnicas.

En esta línea teórica, de base traductológica, nuestro proyecto propone una indagación interdisciplinar (traductología, antropología histórica y filosofía) en la mediación lingüístico-cultural entre el mapudungun y el castellano en el período que va del s. XVII a fines del s. XIX, en la región de la Araucanía. En este contexto y período de referencia se configura un patrón *sui generis* de relaciones interétnicas, caracterizado en parte por la existencia de un dispositivo político-militar y religioso colonial en el que la mediación lingüística ocupa un lugar preponderante.

Por el lado de la mediación oral, el análisis de la intensidad, calidad y frecuencia de estos contactos mediados, las situaciones y contextos, así como de los sujetos participantes, datos por lo general soslayados por la historiografía tradicional, puede arrojar luces nuevas sobre la textura de las relaciones interétnicas coloniales. Asimismo, por el lado de la mediación escrita o la traducción, la selección de temas, autores y textos, las estrategias traductológicas, y las personalidades y filiaciones de los traductores son otros tantos datos de cuya observación puede derivarse una comprensión más precisa de las representaciones que cada cultura se hizo de su contraparte, así como de los límites y posibilidades de las transacciones realizadas.

Tratándose de un estudio en el que convergen traductología, antropología histórica y filosofía, el enfoque metodológico será interdisciplinario. A la traductología pertenecen los objetos de estudio y parte de la metodología de observación y análisis, mientras que la antropología histórica aporta el conocimiento del contexto y su parte correspondiente de metodología de observación y análisis. La filosofía esclarece las relaciones de alteridad y la comunicación interétnica que se despliega en dichos objetos de estudio o situaciones observadas.

Mediante una base de datos informatizada de productos y situaciones de mediación se analizará un registro de casos extraídos de fuentes primarias y secundarias para tratar de comprender la dinámica de la mediación lingüística colonial y post-colonial en dos ámbitos principales de las relaciones interétnicas: el ámbito de la evangelización y religioso-educativo, y el ámbito político-militar.

El estudio de la experiencia de mediación del pasado desde la traductología, la antropología histórica y la filosofía puede contribuir a examinar bajo nuevas perspectivas las relaciones interétnicas actuales.

Algunos conceptos utilizados en este proyecto: *mediación lingüística (oral y escrita), patrón de relaciones interétnicas, modelo de mediación, formas de mediación (oral y escrita), modalidades de mediación, ámbitos de mediación.*

EXPOSICIÓN GENERAL DEL PROYECTO

El proyecto consiste en una indagación interdisciplinaria en la mediación lingüístico-cultural, es decir: la traducción escrita y oral (o interpretación), entre el mapudungun y el castellano, vista como un largo proceso de relaciones interétnicas generadas en un contexto fronterizo de conquista y colonización, que se prolonga hasta el período post-independencia. En este contexto se configura un patrón *sui generis* de relaciones interétnicas, caracterizado en parte por la existencia de un dispositivo político-militar y religioso hispano en el que la mediación lingüística ocupa un lugar preponderante. Dicho patrón comienza a emerger con fuerza a principios del siglo XVII, cuando se establece un ejército profesional sobre la frontera del río Bío-Bío, y la orden jesuítica toma el control de la tarea evangelizadora, y parece haberse mantenido vigente hasta fechas posteriores a la Independencia.

La fundamentación traductológica de este proyecto se justifica por el hecho de que los fenómenos de mediación lingüística encierran un potencial explicativo de las dinámicas de las culturas en contacto. Por el lado de la mediación oral, el análisis de la intensidad, calidad y frecuencia de estos contactos mediados, las situaciones y contextos, así como de los sujetos participantes, todos ellos datos con frecuencia soslayados o meramente mencionados por la historiografía tradicional, puede arrojar luces nuevas sobre la textura de las relaciones interétnicas coloniales. Asimismo, por el lado de la mediación escrita, o traducción, la selección de temas y textos para traducir, las estrategias traductológicas, y las personalidades y filiaciones de los traductores son otros tantos datos de cuya observación puede derivarse una comprensión más precisa de las representaciones que cada cultura se hizo de su contraparte, así como de los límites y posibilidades de las transacciones realizadas. Hechos recientes, aparentemente anecdóticos, como la reacción que suscitó la traducción al mapudungun de un conocido programa informático, o, en el contexto norteamericano, la traducción del himno nacional estadounidense al castellano, son indicativos de la fuerza que poseen los fenómenos de mediación lingüística en los imaginarios colectivos, su potencial de impugnar y subvertir los diferenciales de poder entre culturas, y su relación con la formación, modelación y consolidación o pérdida de identidades étnicas o culturales.

Como base cuantitativa, para poder analizar estos indicadores potenciales y, en general, la dinámica de la comunicación mediada durante el período de referencia, se elaborará un registro de traducciones mapudungun-castellano y castellano-mapudungun, así como una base de datos de situaciones de mediación oral en la Araucanía colonial y hasta fines del siglo XIX, que se analizará desde una triple perspectiva: traductológica, antropológico-histórica y filosófica, prestando atención a las claves que nuestro estudio pueda arrojar para comprender la dinámica contemporánea de las relaciones interétnicas en Chile.

El tipo de fenómeno del que pretendemos dar cuenta no puede estudiarse sino en la larga duración, lo que explica la amplitud del período que se pretende observar. Como contrapartida, buena parte de los análisis serán de carácter individual, en una alternancia de tipo “telescopio/microscopio”.

OBJETIVOS

El objetivo general es analizar y comprender el modelo de mediación lingüístico-cultural que se produce entre el mapudungun y el castellano en el contexto colonial e inmediatamente post-colonial (siglos XVII al XIX), en su calidad de revelador de un patrón particular de relaciones interétnicas fronterizas. Los objetivos específicos son los siguientes:

- a) Determinar y definir los aspectos pesquisables de la mediación lingüística oral y escrita que tienen potencial explicativo para la comprensión del modelo colonial-fronterizo de relaciones interétnicas.
- b) Constituir y analizar una base documental lo suficientemente representativa de la mediación lingüística colonial fronteriza a partir de un trabajo de ubicación, selección, cotejo y reproducción de fuentes inéditas y publicadas.
- c) Interpretar los datos a la luz de la noción de la mediación lingüística oral y escrita como fenómenos históricos y como gestos ideológicos en los que se hacen visibles las suturas de las negociaciones y transacciones entre culturas en contacto.
- d) Determinar el papel que juega la mediación lingüística en la constitución de un modelo particular de relaciones interétnicas en el contexto colonial fronterizo.
- e) Proponer una interpretación de las situaciones y modalidades de mediación lingüística que surjan de análisis, en el marco conceptual de la comunicación intercultural y de la epistemología del actuar ético.
- f) Como objetivo específico transversal, validar una perspectiva de abordaje interdisciplinario de los fenómenos de mediación lingüístico-cultural a partir del diálogo teórico-metodológico entre la traductología, la antropología histórica y la filosofía.

PERIODIZACIÓN GENERAL

En este estudio se indagará interdisciplinariamente en las formas y ámbitos de mediación lingüístico-cultural que se dieron en Chile entre el castellano y el mapudungun desde principios del siglo XVII hasta fines del siglo XIX. Se considera este período de tres siglos teniendo en consideración hitos que consideramos significativos en la historia de la mediación castellano-mapudungun.

Una de las manifestaciones visibles del modelo de mediación que comienza a configurarse a inicios del siglo XVII lo constituye la publicación en Lima, en 1606, del primer estudio lingüístico que se conozca sobre el mapudungun, obra del jesuita Luis de Valdivia. Por otra parte, es preciso recordar la actividad del padre Luis de Valdivia en la constitución de los parlamentos como espacios de negociación mediados por intérpretes. Estos dos datos nos hacen pensar en la posibilidad de partir de este punto para estudiar los dos aspectos: mediación oral y escrita como parte de un modelo singular. Este modelo se caracterizará

por otorgar a la mediación lingüística entre hispanos y mapuches una formalización e importancia poco corrientes en el universo colonial americano, lo que nos habla de las particularidades de un contexto fronterizo donde se consolida un dispositivo político-militar y misional singular de contacto interétnico.

Cerrando este largo período de mediación lingüístico-cultural podemos situar la aparición de los primeros estudios modernos de carácter etnográfico-lingüístico sobre el mapudungun, en particular los trabajos iniciales de Lenz (1892 y 1895). Dichos estudios se realizan ya en el contexto de una Araucanía bajo control del Estado chileno (1883), lo que cambia radicalmente el escenario de las relaciones interétnicas y de la mediación lingüístico-cultural.

El período delimitado por estos dos hitos no es, sin embargo, homogéneo. Entre 1606 y 1895 se produce una ruptura fundamental que no es posible desconocer, pues Chile pasa entre 1810 y 1818 de un régimen colonial a un régimen republicano, cambiando al mismo tiempo los actores políticos y los dispositivos que desde la sociedad chilena entran en contacto con los mapuche. Este estudio tendrá en consideración dicha ruptura e indagará en la magnitud de los cambios que el advenimiento de la República generó en el modelo fronterizo de mediación lingüístico-cultural.

RELEVANCIA ACTUAL DEL PROYECTO

La emergencia de los movimientos indígenas en tiempos en que los estados parecían haberlos olvidado de sus programas y de sus proyecciones ha dado pie a reacciones de diversa índole. De norte a sur del continente americano el catálogo de políticas con las que se ha tratado de hacer frente a esta situación ha sido sumamente variado. Una reacción común, sin embargo, ha consistido en ignorar las formas de mediación que se usaron en el período colonial como no pertinentes para períodos de democracia. Si bien concordamos plenamente con Tejaswini Niranjana (1992) y Eric Cheyfitz (1991), así como con Vicente L. Rafael (1993) en la complicidad de la traducción en las empresas coloniales, no podemos dejar de advertir que hubo formas de traducción e interpretación por las que las culturas colonizadas lograron imponer o introducir algunas reivindicaciones, materiales o simbólicas. Poner de nuevo sobre el tapete estas prácticas puede ayudar a oxigenar el debate actual sobre las relaciones interétnicas.

NOVEDAD DEL PLANTEAMIENTO

La traductología (estudios traductológicos, o *translation studies*) como disciplina académica que plantea una reflexión sobre la mediación lingüística (traducción e interpretación), tanto en sus aspectos puros como aplicados, ha adquirido un gran auge en todo el mundo. Con editoriales y publicaciones periódicas propias, una fecunda actividad congresional, así como con asociaciones internacionales, regionales y nacionales, y la creación de postgrados en muchas universidades, la traductología ha generado en los últimos treinta años un corpus de pensamiento y de publicaciones significativo. Un rasgo

cada vez más notable en estos estudios es la multidisciplinariedad. La traductología, metáfora misma de las relaciones de alteridad, en palabras de A. Berman (Berman 1984), ha dejado de ser coto exclusivo de la lingüística para situarse en la encrucijada de las ciencias sociales y las humanidades. Dentro del modelo de los estudios descriptivos de la traducción (Toury 1995), el llamado “giro cultural” en los estudios traductológicos (Bassnett 1998) ha significado una gran apertura del lente con el que hasta hace poco se observaban los fenómenos de la traducción y la interpretación. De ser una actividad analizable sólo como un gesto individual, al que se aplicaban las piedras de toque de la fidelidad y la equivalencia formal, estamos hoy examinando la traducción como un gesto colectivo, de larga duración, en el que se imprimen relaciones de poder e imaginarios colectivos y por el que una sociedad se hace una representación de lo ajeno, afirmando, por la misma vía, la representación que se hace de sí misma (Payàs 2006, 2007). De ahí el interés de realizar el presente estudio en la conjunción de las dimensiones traductológica, histórico-antropológica y filosófica.

La situación de los estudios traductológicos en Chile no refleja aún el impulso general que se observa en el resto del mundo. Sin embargo, junto a una fuerte tradición traductora y el reconocimiento histórico de la coexistencia de lenguas y culturas diversas en el territorio nacional, Chile ofrece a los estudios traductológicos un campo de riqueza por lo menos igual al de otros países multilingües, y abierto a las influencias externas. La realidad actual de la apertura a los países asiáticos y, en particular, la visibilidad que han adquirido las comunidades autóctonas, objeto de nuestro proyecto, justifica poner sobre el tapete la problemática de la comunicación interlingüe e intercultural en este país, y hacerlo desde una perspectiva diacrónica. Nuestro estudio de las situaciones de mediación lingüística en el período colonial se completará y enriquecerá con una reflexión sobre la ética de la comunicación y la alteridad que permitirá, a nuestro parecer, derivar de las situaciones pasadas alguna enseñanza sobre aspectos de la realidad actual.

A este respecto, un aspecto novedoso del planteamiento multidisciplinar que se propone consiste en desplazar el tema del mapudungun fuera del campo en el que suele estudiarse, a saber el de la filología o de la lingüística, y situarlo en el campo de las relaciones de alteridad, en el contexto colonial y post-colonial. Este re-encuadre del tema debería permitirnos evitar el binomio cerrado lengua=identidad como única forma de abordar el tema del mapudungun y tratarlo sin esencialismos, desde la óptica de las transacciones de supervivencia necesarias para los grupos confrontados.

Otro aspecto novedoso en el que pretendemos ahondar es el de la institucionalización de las instancias de mediación en el período colonial, que en el caso de la Araucanía contrasta significativamente con el resto del mundo colonial hispano. Los esfuerzos, en hombres y recursos, dedicados a la mediación en un lugar tan remoto respecto de los centros de interés colonial, configuran un caso especial de características que merecen ser estudiadas más a fondo, tanto por sí mismas como porque en ellas tal vez se encuentren claves para entender y paliar dificultades de comunicación actuales.

ÁMBITOS DE ESTUDIO DEL PROYECTO

Los ámbitos seleccionados para el estudio de las situaciones y objetos de mediación son los siguientes:

1) Evangelización y espacio religioso-educativo

Uno de los principales contextos de mediación es el de la evangelización y adoctrinamiento de la población indígena, que frecuentemente se combina con las actividades educativas. Los misioneros jesuitas desarrollaron estrategias de comunicación que tomaban en relativa consideración las características lingüísticas y culturales de la población autóctona, estableciendo relaciones bastante estrechas con las comunidades de “tierra adentro” que recorrían en sus visitas periódicas, las llamadas “misiones de correrías”. Los jesuitas se convirtieron entre los siglos XVII y XVIII en grandes especialistas de la lengua y cultura mapuche, publicando los primeros y más completos estudios al respecto. De hecho, la casi totalidad de la literatura colonial relativa a la traducción castellano-mapudungun y sobre el mapudungun es producto de los jesuitas. Tras su expulsión (1767), es la orden franciscana la que asume el monopolio de la tarea evangelizadora de los denominados “indios infieles”, pero no produce un corpus textual importante para la traductología, al menos no se llega a publicar, lo que no significa que no desempeñe un papel importante en la mediación lingüístico-cultural en el contexto fronterizo. Luego de un lapso de repliegue consecutivo al proceso de independencia de Chile, los misioneros capuchinos retomarán poco a poco la tarea misional durante el siglo XIX.

La traducción de catecismos, la elaboración de textos de doctrina bilingües y la publicación de diccionarios bilingües forman parte de las actividades de mediación que se analizarán y sobre las cuales existe un corpus publicado de textos. Asimismo, las actividades y métodos relativos al aprendizaje del mapudungun por parte de los misioneros constituyen una de las áreas desconocidas del mundo de la traducción colonial y sobre la cual habrá que explorar las fuentes inéditas. Por otra parte, las experiencias y ensayo educativos dirigidos a los hijos de caciques, y el lugar que ocupaba la medición lingüística allí, es un tema relevante que guiará la exploración de fuentes de archivos.

Por último, la llegada durante la segunda mitad del siglo XIX de los primeros misioneros anglicanos al territorio mapuche (a Lota en 1681), hace necesario conocer las posibles acciones y textos relativos a la mediación lingüística producidos por los anglicanos durante el período cubierto por este estudio desde una perspectiva comparativa con la mediación católica.

Tomaremos en cuenta, igualmente, la presencia de terceras lenguas (italiano, alemán, inglés, latín y francés) en los contactos en el ámbito religioso.

2) La diplomacia político-militar

En mayor o menor grado, la actividad diplomática político-militar surge simultáneamente a todo proceso de conquista y colonización. La comunicación lingüística con el desconocido o enemigo es uno de los primeros problemas que se debe resolver. En el caso que nos atañe, desde la organización de un ejército regular fronterizo a principios del siglo XVII se establecieron cargos militares para desempeñar la función de enlace y comunicación con los mapuche: además de los Capitanes de Amigos, que actuaban como intérpretes, estaban los cargos de Lengua General, que ejercía las funciones de traductor en los actos oficiales (Parlamentos y posiblemente procesos judiciales) y de Comisario de Naciones, hombre de gran experiencia y relaciones con el mundo indígena, que ejercía como principal representante del Gobernador frente a las agrupaciones indígenas y su consejero en asuntos indígenas.

El Parlamento se manifiesta como el espacio principal de negociación política en que se establecían una serie de procedimientos para garantizar y verificar la calidad de las traducciones (juramentos, traductor principal y traductores “controladores”, etc.). Esta modalidad de mediación dura todo el período colonial y habría que verificar en qué medida se mantiene durante el siglo XIX en el contexto de la relación entre el ejército y autoridades chilenas y los mapuche.

Por otra parte, existe una comunicación epistolar en castellano entre autoridades político-militares y caciques mapuches, en particular durante el siglo XIX. En este género textual, los “secretarios” y otros “asesores” de caciques, como misioneros y Capitanes de Amigos, desempeñan una función capital de mediación y de construcción discursiva que amerita mayor estudio.

REFERENCIAS

- ALONSO, Icíar. 2003. "Ficción y representación en el discurso colonial: El papel del intérprete en el "Nuevo Mundo"". *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Muñoz Martín, Ricardo (ed.) Granada: AIETI.
- ALONSO, Icíar, y Gertrudis PAYÀS. 2008. "Sobre alfaqueques y nahuatlato: Nuevas aportaciones a la historia de la interpretación". *Actas del III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Investigación y Práctica en T&ISP: desafíos y alianzas*. Alcalá de Henares, 23-25 abril 2008.
- ALSINA, M. 2001. *Comunicación intercultural*. España: Anthropos.
- ARENDT, Hanna. 1997. *Qué es política*. Barcelona: Paidós.
- BAIGORRI, Jesús (dir.), Icíar ALONSO, Concepción OTERO, Gertrudis PAYÁS, Mariachiara RUSSO, y Crispulo TRAVIESO. 2008. "Estudio contrastivo de las dificultades de la mediación lingüística y cultural: Experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia)". *Actas del III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Investigación y práctica en T&ISP: desafíos y alianzas*. Alcalá de Henares, 23-25 abril de 2008.
- BAIGORRI, Jesús (dir.), Icíar ALONSO, Concepción OTERO, Mariachiara RUSSO, y Gertrudis PAYÁS. 2007. "La comunicación interlingüe e intercultural como factor clave para la gestión de la inmigración". *Actas del I Congreso Internacional sobre Inmigración y Diversidad Cultural de Castilla y León*. Salamanca, febrero de 2007.
- BASSNET, Susan, y Harish TRIVEDI. 1999. *Post-Colonial translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- BERMAN, Antoine. 1984. *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. París: Gallimard.
- BERNARD, Carmen, y Serge GRUZINSKI. 1993. *Histoire du nouveau monde. Les métissages (1550-1640)*. París: Fayard.
- BEUCHOT, Maurice. 1999. *Filosofía, Neobarroco y multiculturalismo*. México: Ítaca.
- BILBENY, Norbert. 2000. *Aproximación a la ética*. Barcelona: Gedisa.

G. Payàs, J. Zavala, M. Samaniego, C. Garbarini /Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía

- BOCCARA, Guillaume. 1998. *Guerre et ethnogenèse mapuche dans le Chili colonial: L'invention de soi*. París: L'Harmattan.
- CHEYFITZ, Eric. 1991. *The Poetics of Imperialism. Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. Nueva York y Oxford: Oxford University Press.
- ETXEBERRÍA, Xabier . 2001. "Derechos culturales e interculturalidad", en Maria Heisse (ed.) *Interculturalidad: Creación de un concepto y desarrollo de una actitud*. Lima: Programa FORTE-PE/PROEBI.
- FORNET BETANCOURT, Raúl. 2004. *Crítica intercultural de la filosofía latinoamericana actual*. Madrid: Trotta.
- GADAMER, Hans Georg. 2001. *Verdad y método*. Salamanca : Ed. Sígueme.
- GOUANVIC, Jean-Marc. 2001. "Ethos, Ethics and Translation". *The Translator* 7, no. 2: 203-12.
- GRUZINSKI, Serge. 1999. *La pensée métisse*. Paris: Fayard.
- HABERMAS, Jürgen. 2003. *Teoría de la acción comunicativa*. Madrid: Taurus.
- HAGEDORN, Nancy L. 1988 "A Friend to go Between Them: the Interpreter as Cultural Broker During Anglo-Iroquois Councils, 1740-70", *Ethnohistory*, 35, 1.
- KAHANE, Henry, y Renée KAHANE. 1992. "The Dictionary as Ideology", en Ladislav Zgusta (ed.) *History, Languages and Lexicographers*, p. 77-144. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- KARTTUNEN, Frances. 1994. *Between Worlds: Interpreters, Guides and Survivors*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- LACOSTE, Pablo. 2003. *La imagen del otro en las relaciones de la Argentina y Chile (1534-2000)*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica e Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Santiago de Chile.
- LENZ, Rudolf . 1895-1897. "Estudios Araucanos" (serie de 12 artículos). Santiago de Chile: Anales de la Universidad de Chile, Tomos XC-XCVIII.
- LEÓN SOLÍS, Leonardo. 1990. *Maloqueros y conchavadores en Araucanía y las Pampas, 1700-1800*. Temuco: Ediciones Universidad de La Frontera.
- LÉPINETTE, Brigitte, y Antonio Melero (eds.). 2003. *Historia de la traducción*. Valencia: Universitat de València.
- MARTINELL GIFRÉ, Emma, Mar CRUZ PIÑOL, y Rosa RIBAS MOLINÉ (eds.). 2000. *Corpus de testimonios de convivencia lingüística (ss. XII-XVIII)*. Kassel:

G. Payàs, J. Zavala, M. Samaniego, C. Garbarini /Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía

Reichenberger.

- MARTINELL GIFRÉ, Emma. 1988. *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y de la Conquista*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- . 1992. *La comunicación entre españoles e indios: Palabras y gestos*. Madrid: MAPFRE.
- MEDINA, José Toribio. 2007. *Biblioteca chilena de traductores Segunda edición corregida y aumentada*. (Con estudio preliminar de Gertrudis Payás y la colaboración de Claudia Tirado) . Santiago de Chile: DIBAM, Centro de Investigaciones Barros Arana.
- . 1897. *Nueve sermones en la lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia de la Compañía de Jesús*. Reimpresos a plana y renglón del único ejemplar conocido y precedidos de una bibliografía de la misma lengua. Santiago de Chile: Imprenta Elzeviriana.
- NIRANJANA, Tejaswini. 1992. *Siting translation. History, Post-structuralism and the Colonial Context*. Berkeley, L.A., Oxford: University of California Press.
- OLIVÉ, León (comp.) 1993. *Ética y diversidad cultural*. México: FCE.
- OPERÉ, Fernando. 2001. *Historias de la frontera: El cautiverio en la América hispánica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- PAYÁS, Gertrudis. 2006. “Lorsque l'histoire de la traduction sert à réviser l'histoire”. *TTR*, XIX, no. 2: 15-36, Montreal.
- PINTO RODRÍGUEZ, Jorge, y col. 1988. *Misioneros en la Araucanía, 1600-1900*. Temuco: Universidad de la Frontera.
- PYM, Anthony. 1998. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- . ———. 2000. *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- PÖCHHACKER, Franz. 2004. *Introducing interpreting studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- RAFAEL, Vicente L. 1993. *Contracting Colonialism. Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*. London, Duke: Duke University Press.
- RASCHER, Nicholas. 1993. *Pluralism: Against the Demand for Consensus*. Oxford: Clarendon Press.

G. Payàs, J. Zavala, M. Samaniego, C. Garbarini /Aproximación interdisciplinaria a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía

- RATTO, Silvia. 2005. Caciques, autoridades fronterizas y lenguaraces: Intermediarios culturales e interlocutores válidos en Buenos Aires (primera mitad del siglo XIX). *Mundo Agrario. Revista de Estudios Rurales* 5, no. 10.
- RICOEUR, Paul. 1996. *Sí mismo como otro*. Madrid: Siglo XXI.
- ROULET, Florencia. 2007. "Mujeres, rehenes y secretarios. Mediadores indígenas en la frontera sur del Río de la Plata durante el período hispánico". *52 Congreso Internacional de Americanistas*, Sevilla, julio de 2007.
- RUIZ-ESQUIDE, Andrea. 1993. *Los indios amigos en la frontera araucana*. Santiago: DIBAM, Centro de Investigaciones Diego Barros Arana.
- SALAS, Ricardo. 2003. *Ética intercultural*. Santiago: Editorial Universitaria Raúl Silva Henríquez.
- SAMANIEGO, Mario, y Carmen Gloria GARBARINI (comp). 2004. *Rostros y fronteras de la identidad*. Temuco: Universidad Católica de Temuco.
- SOLANO, Francisco de (comp.). 1991. *Documentos sobre la política lingüística en Hispanoamérica, 1492-1800*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- VALDIVIA, Luis de (S.J.). 1887. *Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile*. Publicado por Julio Platzman. Leipzig: Teubner.
- VALENZUELA MÁRQUEZ, Jaime. 2007. "La cordillera de los Andes como espacio de circulaciones y mestizajes: Un expediente sobre Chile central y Cuyo a fines del siglo XVIII". *Nuevo Mundo - Mundos Nuevos* 7. (consultable en <http://nuevomundo.revues.org/document7102.html>)
- . 2003. "El lenguaje y la colonización cultural de América en el siglo XVI". En Julio Valdeón Baroque (ed.), *Arte y cultura en la época de Isabel la Católica*. Valladolid: Instituto Universitario de Historia Simancas.
- VENUTI, Lawrence. 1998. *The scandals of translation. Towards an ethics of difference*. Londres y Nueva York: Routledge.
- VILLALOBOS, Sergio, y col. 1989. *Araucanía. Temas de historia fronteriza*. Temuco: Universidad de la Frontera.
- ZAPATER, Horacio. 1992. *La búsqueda de la paz en la Guerra de Arauco: Padre Luis de Valdivia*. Santiago: Editorial Andrés Bello .

G. Payàs, J. Zavala, M. Samaniego, C. Garbarini /Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía

- ZAVALA, José Manuel. 2005. “Aproximación antropológica a los parlamentos hispano-mapuches del siglo XVIII”. *Austerra* 2: 49-58.
- . 2004. “La interculturalidad desde una perspectiva etnohistórica en el contexto mapuche”, en Mario Samaniego, y Carmen Gloria Garbarini (comp), *Rostros y fronteras de la identidad*, 15-26. Temuco: Universidad Católica de Temuco.
- . 2000. *Les indiens mapuche du Chili. Dynamiques inter-ethniques et stratégies de résistance, XVIIIe siècle*. París: IHEAL, L'Harmattan..
- ZWARTJES, Otto (ed.). 2000. *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI - XVIII)*. Amsterdam: Rodopi.